



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/11/4
12 October 2019

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第十一次会议
2019 年 11 月 20 日至 22 日，加拿大蒙特利尔
临时议程*项目 5

土著人民和地方社区以及 2020 年后全球生物多样性框架 制定 2020 年后生物多样性框架内的第 8(j)条和相关 条款全面统筹工作方案

执行秘书的说明

导言

1. 在第 [14/17](#) 号决定的第 1 和第 2 段，缔约方大会决定至迟于缔约方大会第十五届会议完成目前的第 8(j)条和相关条款工作方案，并考虑制定 2020 年后生物多样性框架内第 8(j)条和相关条款的全面统筹的工作方案。这样做能够借助各缔约方迄今取得的成就、正在进行和已经推迟的任务、《2030 年可持续发展议程》、¹ 《联合国气候变化框架公约》（气候公约）下的《巴黎协定》² 以及查明的差距，让土著人民和地方社区充分有效地参与《公约》的工作。
2. 在同一决定的第 12 段，缔约方大会请第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组在其第十一次会议上编制今后可能工作的建议，以及体制安排及其工作方法的建议，供执行问题附属机构第三次会议审议，以便为制定作为 2020 年后生物多样性框架一部分的全面统筹的工作方案提供意见，同时注意到其他相关国际论坛和组织的发展情况。
3. 为了协助工作组完成任务，本报告汇编了来自以下文件的主要建议：
 - (a) 为实现将第 8(j)条有效纳入各附属机构关于与土著人民和地方社区直接有关

* [CBD/WG8J/11/1](#)。

¹ 见题为“改变我们的世界：2030 年可持续发展议程”的大会第 [70/1](#) 号决议。

² 联合国，《条约汇编》，登记号：[I-54113](#)。

的事项的工作以及确保土著人民和地方社区充分有效地参与《公约》工作而将要审议的可能目标（CBD/WG8J/11/INF/9）；

(b) 作为 2020 年后生物多样性框架的一部分的关于第 8(j)条和相关条款的新工作方案工作的可能工作要素（CBD/WG8J/11/INF/10）；

(c) 供审议的 2020 年后全球生物多样性框架中的可能体制安排及其工作方法（CBD/WG8J/11/INF/11）；

(d) 关于土著人民和地方社区有效参与 2020 年后《公约》工作的体制安排可能备选办法的预算估计（CBD/WG8J/11/INF/12）。

4. 本文件内载有以下内容：

(a) 第一节内，2020 年后全球生物多样性框架内的新的全面统筹工作方案的最新一套目标和总则；

(b) 第二节内，2020 年后生物多样性框架内的拟议新工作方案的可能工作要素和活动的建议；

(c) 第三节内，土著人民和地方社区参与《公约》工作的现行体制安排概览，包括鉴于第 14/17 号决定第 9 段中包含的备选办法，吸取的经验教训和现行安排的利弊，以及此种参与的备选办法；

(d) 第四节内，关于 2020 年后全球生物多样性框架内与土著人民和地方社区相关的全面统筹工作方案的目标、总则和工作要素的建议草案，包括土著人民和地方社区有效参与《公约》工作的体制安排的备选办法；

(e) 两个附件，汇编了关于 2020 年后全球生物多样性框架内与土著人民和地方社区相关的全面统筹工作方案³的目标、总则和要素。

5. 工作组不妨借鉴第四节和附件一和二中的建议草案，以便制定 2020 年后全球生物多样性框架内第 8(j)条和相关条款问题全面统筹工作方案，供执行问题附属机构第三次会议和 2020 年后全球生物多样性框架问题不限成员名额工作组第二次会议审议，适当时候供缔约方大会第十五届会议审议。

6. 此外，根据第 14/17 号决定第 11 段的要求，执行秘书编制了关于 2021-2022 年两年期第 8(j)条和相关条款执行工作的可能体制安排的财务和治理问题的预测，供第 8(j)条工作组第十一次会议和执行问题附属机构第三次会议审议（CBD/WG8J/11/INF/12）。

7. 本文件借鉴了以下来源：

(a) 缔约方大会的相关决定，包括关于保障措施的第 14/15 号决定和关于一体化的第 14/17 号决定；

(b) 将与土著人民和地方社区相关的第 8(j)条和相关条款纳入《公约》及其《议

³ 见第 8(j)条和相关条款，第 17 条和第 18 条。

定书》工作问题在线论坛的报告（CBD/A8J/OM/2019/1/3）。⁴ 在线论坛于 2019 年 2 月和 3 月举行，包括一次网播研讨会（2019 年 2 月 19 日以英、法和西班牙三种语文举行）和一次调查；⁵

(c) 为第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十一次会议编制的 2020 年后生物多样性框架内第 8(j)条和相关条款问题全面统筹工作方案的目标、总则和可能要素的意见汇编（CBD/WG8J/11/INF/1）；⁶

(d) 作为 2020 年后生物多样性框架一部分的第 8(j)条和相关条款未来工作方案的可能要素的意见汇编，以及为缔约方大会第十四届会议编制的可能的体制安排及其工作方法（[CBD/COP/14/INF/5/Rev.1](#)）。⁷

一. 2020 年后全球生物多样性框架内的新的全面统筹工作方案的最新一套目标和总则

8. 现行的执行第 8(j)条和相关条款工作方案⁸的目标是：“在《公约》框架内促进地方、国家、区域和国际各级恰当地实施第 8(j)条和相关条款，并确保土著和地方社区充分地参与各个阶段和各个级别的实施工作。”

9. 关于可能的目标，在线论坛和所收到来文中很多意见强调土著人民和地方社区对于爱知生物多样性指标、《可持续发展目标》和气候公约下的《巴黎协定》⁹的潜在和更广泛的贡献，以及在制定未来工作方案的可能目标时将此考虑在内的重要性。主要意见认为，下文附件一中稍有改动的有创意的工作方案的目标对于当前和今后工作依然有效。

10. 现行工作方案包括 5 项总则。¹⁰ 在线论坛和所收到来文的大多数参与者强烈同意，这些原则对于今后工作十分重要。“获取土著和地方社区的传统知识、创新和做法应征得这些知识、创新和做法持有人的事先和知情同意、自由、事先和知情同意或核准和参与”的原则被认为尤其重要（87%的答复者将这一标准列为优先事项）。第二个优先事项是传

⁴ 在线论坛网页可查阅：<https://www.cbd.int/tk/future.shtml>。

⁵ 调查收到了 119 份答复（54 份英文，19 份法文，46 份西班牙文）。参与者中 31%为土著人民，4%为地方社区，30%为政府代表，14%为非政府组织，9%为教育界，6%为国际组织，0%为私人部门，6%为其他，其中包括了与土著人民和地方社区合作的顾问。

⁶ 第 14/17 号决定第 8 段提出此要求，第 [SCBD/SSSF/AS/JS/MLS/87830](#) 号通知就此征求了意见。

⁷ 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组在第 10/3 号建议第 2 段中提出此要求，第 [SCBD/SPS/AS/JS/VF/87320](#) 号通知就此征求了意见。

⁸ 在第 V/16 号决定中通过。

⁹ 联合国，《条约汇编》，登记号：I-54113。

¹⁰ 总则：1. 土著和地方社区充分而有效地参与在各个阶段确定和实施工作方案的各构成部分。土著和地方社区地区妇女充分而有效地参与工作方案的所有活动。2. 传统知识应得到珍视，如同对待其他形式的知识一样，给予同样的尊重，同样地视作有用的和必要的。3. 采用符合土著和地方社区的精神与文化价值和习俗综合处理方法以及这些社区有权控制资金的传统知识、创新和做法。4. 以生态系统方法作为对土地、水和物质源进行综合管理的战略，促进以公平方式对生物多样性的保护和可持续使用。5. 获取土著和地方社区的传统知识、创新和做法，必须得到此种知识、创新和做法的持有人的事先知情同意或事先知情核可。

统知识得到珍视，如同对待其他形式的知识一样，给予同样的尊重，同样地视作有用的和必要的（81%），随后是土著人民和地方社区特别是妇女充分有效地参与确定和实施工作方案要素的所有阶段（78%），以及采用符合土著人民和地方社区的精神与文化价值观和习俗综合处理方法以及这些社区有权控制资金的传统知识、创新和做法（78%），最后是以生态系统方法作为对土地、水和物质源进行综合管理的战略，促进以公平方式对生物多样性的保护和可持续使用（65%）。

11. 收到的某些意见包括一些可能的新原则，但大多数来文主要集中在更新现行工作方案总则，大多数来文认为这些总则仍然与今后工作有关联。

二. 新工作方案和 2020 年后生物多样性框架内背景下的可能工作要素和建议活动

12. 执行第 8(j)条和相关条款现行工作方案¹¹ 有 7 个要素和 17 项任务，¹² 其对象是各缔约方、执行秘书和第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组。为便于参考，CBD/WG8J/11/INF/8 中载有最新现行工作方案。为了以迄今的成就为基础，必须忆及的是，第 8(j)条和相关条款工作方案¹³ 是生物多样性公约缔约方为了到 2020 年实现第 8(j)条和相关条款中的承诺以及早些时候实现爱知生物多样性指标 18¹⁴ 而建立的一项主要的手段。

13. 迄今的成就（按时间顺序排列）包括：

(a) 关于传统知识现状和趋势的综合报告¹⁵ 汇总了来自各区域的相信区域信息和确定了国家和地方层面有可能威胁传统知识的维持、保护和适用的各种进程；

(b) 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则；¹⁶

(c) 确保尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则；¹⁷

(d) 生物多样性可持续习惯使用行动计划；¹⁸

(e) “生命之根”¹⁹ 自愿准则：制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著

¹¹ 第 V/16 号决定中通过。2000 年至 2020 年。

¹² 现行工作方案可在 [此处](#) 查阅。

¹³ 缔约方大会在第 V/16 号决定中通过了第(j)条和相关条款工作方案。

¹⁴ 指标 18 可查阅：<https://www.cbd.int/sp/targets/#GoalD>。

¹⁵ [UNEP/CBD/WG8J/5/3](#)，“关于土著和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告第二阶段”。

¹⁶ 第 VII/16 号决定中通过。

¹⁷ 第 X/42 号决定中通过。

¹⁸ 第 XII/12 号决定 B 节中通过，载于附件。

¹⁹ 玛雅语“生命之根”的意思。

人民和地方社区²⁰ 对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则；²¹

(f) 关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则；²²

(g) 第 8(j)条和相关条款背景下的相关主要术语和概念词汇表；²³

(h) 关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则；²⁴

(i) 关于土著人民和地方社区的贡献的方法指。²⁵

14. 关于新工作方案，在线论坛和来文中提出了一系列新要素。提议的这些工作要素涉及广泛的问题，包括：(a) 有效执行《公约》下前已通过的准则和标准，(b) 执行生物多样性可持续习惯使用行动计划，(c) 承认和支持社区和土著保护区，(d) 土著人民和地方社区的粮食安全和制定专门针对他们的保障措施框架。为便于参考，下文附件二中载有作为 2020 年后生物多样性框架一部分的全面统筹工作方案拟议任务可能要素的详细列表，同时也作为第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十一次会议讨论的基础。这些要素没有特定的顺序或轻重缓急。

15. 在各缔约方、土著人民和地方社区、相关组织和利益攸关方所建议的新工作方案的实质性要素和任务中，强调了以下主题：

(a) 切实执行《公约》框架内业已商定的各项准则和标准，有必要制定针对土著人民和地方社区的保障措施框架。确保土著人民和地方社区作为执行《公约》的合作伙伴活的资金的机会也被列为高度优先事项；

(b) 立足于知识系统之间平衡和平等的对话，利用基于社区的指标和监测工具评估《公约》工作的进展，通过基于自然的解决办法适用传统知识进行基于生态系统的气候变化缓解和适应，全面实现第 8(j)条和相关条款以及更广泛而言土著人民和地方社区及其集体行动对于《公约》的目的、目标和愿景的潜在贡献；

(c) 与保护、²⁶ 自然和文化多样性以及气候保护领域的其他全球性框架合作。各

²⁰ 在这些准则中“土著人民和地方社区”一词的使用和解释请参阅[第 XII/12 号决定](#)，F 节，第 2(a)、(b)、(c)段。

²¹ 第 [XIII/18](#) 号决定中通过。生命之根自愿准则的通过使工作组得以强调社区规程和程序在获取传统知识中的潜在作用，推动了工作组为保护土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法而进行的特殊制度工作。

²² 第 14/12 号决定中通过。

²³ 第 14/13 号决定中通过。

²⁴ 第 XII/3 号决定中通过，载于附件三。

²⁵ 方法指导要素非详尽指示性清单载于第 14/16 号决定。

方面非常支持确定和拓宽《公约》与联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）之间在自然和文化方面的共同努力，以及《公约》关于第 8(j)条和相关条款的工作与最近建立的《气候公约》地方社区和土著人民平台之间的共同努力；

(d) 建设土著人民和地方社区在《公约》和《获取遗传资源和惠益分享名古屋议定书》方面的能力，特别注重：生物文化规约；加强土著人民和地方社区参与制定和实施国家生物多样性战略和行动计划；制定促进土著权利的法律要素；以及考虑各种备选办法以确保将传统知识传承给后世，包括通过登记、记录和（或）记录传统知识；

(e) 通过传统农业生态做法确保土著人民和地方社区领土的粮食安全，加强土著领导和（或）基于社区的保护努力，并将其纳入国家保护系统。

16. 在考虑今后工作时，一些来文注意到在执行生物多样性可持续习惯使用行动计划方面没有取得进展，呼吁加倍努力落实该行动计划的第一阶段。此外，执行问题附属机构第二次会议评估了可持续习惯使用工作第一阶段的进展，显示执行和报告工作鲜有进展。因此，²⁷ 兹建议将可持续习惯使用行动计划的初期任务留后处理，并纳入附件二第二节要素 1 中所载关于第 8(j)条和相关条款的新工作方案。

17. 在考虑 2020 年后全球生物多样性框架中与土著人民和地方社区的可能相关工作要素时，缔约方不妨注意到第 14/17 号决定，该决定规定了今后此工作的若干指导。关系尤其密切的是第 14/17 号决定第 2 段，其中缔约方大会决定在迄今取得成就的基础上，顾及缔约方正在进行和已经推迟的任务，²⁸ 还顾及《2030 年可持续发展议程》及其目标、《巴黎协定》以及已查明的差距，考虑制定 2020 年后生物多样性框架内第 8(j)条和相关条款的全面统筹的工作方案，以便使土著人民和地方社区充分有效地参与《公约》的工作。

三. 土著人民和地方社区参与《公约》工作体制安排的备选办法²⁹

18. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组是《生物多样性规约》下解决第 8(j)条和相关条款包括其第 8(j)条工作方案落实工作的主要体制安排。该工作组于 1998 年由缔约方大会第四届会议成立。其任务是：

(a) 就执行第 8(j)条及其相关条款问题向缔约方大会提供咨询意见（第 [IV/9](#) 号决定，第 1 段³⁰）；

(b) 就旨在于国际一级加强体现与生物多样性的保护和持久利用相关的传统生活方式的土著和地方社区之间相互开展合作的措施问题向缔约方大会提供咨询意见，并提出

²⁶ 顾及政府间科学政策平台关于程序、方法以及使用土著和地方知识项进行工作的办法的工作的进展情况，以及政府间科学政策平台专题和区域评估的成果，确保《公约》的执行工作利用进展情况，以避免重叠和重复劳动和实现协调统一。

²⁷ 见“关于传统知识和生物多样性的可持续习惯使用的爱知生物多样性指标 18 的进展情况”（CBD/SBI/2/INF/5）。

²⁸ 见 [CBD/WG/8J/10/8](#)。

²⁹ 见 [14/17](#) 号决定，第 9 段。

³⁰ 1997 年 11 月 24 日至 28 日在马德里举办了一次讲习班。

有关加强旨在支助此种合作的各种机制的提议；

(c) 审查在执行第 8(j)条和相关条款工作方案所列各项优先任务方面的进展情况（第 V/16 号决定第 9 段）。

19. 缔约方大会决定土著人民和地方社区应根据议事规则尽可能广泛地参与第 8(j)条和相关条款工作组的审议。因此，工作组采取了让土著人民和地方社区有效参与其工作的做法。加强对于工作组的参与的做法包括以下措施：

(a) 提名一位土著共同主席协助会议的主席，并提名工作分组和联络小组的土著人民和地方社区共同主席；

(b) 提名 7 名土著人民和地方社区代表，³¹ 组成土著人民和地方社区主席团，以会议主席团之友名义开展工作；

(c) 增加就所有议程项目发言的机会。

20. 此外，为进一步协助土著人民和地方社区有效参与《公约》工作，缔约方大会通过了以下机制：

(a) 便利土著人民和地方社区参与《公约》下会议的自愿基金机制（第 VII/16 号决定，G 节，第 10 段）；

(b) 传统知识门户，其中包括具体的网页和网基工具；

(c) 能力建设发展方案。

21. 第 8(j)条和相关条款工作组自 1998 年成立以来已举行了 10 次会议，并如上所述，取得了若干显著的进展，包括涉及传统知识和生物多样性可持续习惯使用相关的广泛措施的准则和标准。

22. 关于所收到有关今后体制安排的来文，工作组的成功以及它制作的产品总体上都得到了肯定，但有人指出，国家层面执行通过的准则和标准的工作以及国家报告工作仍然是一项挑战。总体意见强烈希望有一种能够便利知识交流和促进解决问题的新体制安排，并更好地将第 8(j)条和相关条款纳入《公约》工作。

23. 很多意见注意到，考虑土著人民和地方社区的新体制安排，应当参照 2020 年后安排、拟议的新工作要素，并需要找到更好的方式方法就《公约》下与土著人民和地方社区有直接关系的贯穿各领域的所有事项提供咨询意见。

24. 很多建议设想，要采取的体制安排应能够有助于国际对话和土著人民和地方社区、各缔约方、非政府组织、决策者、科学家/学术界等相互交流经验和成功故事，加强在执行《公约》问题上的合作。

³¹ 根据联合国土著问题常设论坛承认的七个地理文化区域，这些区域是：非洲；亚洲；中南美洲和加勒比；北极；中欧和东欧，俄罗斯联邦，中亚和外高加索；北美；以及太平洋。

25. 总体而言，所收到意见倾向于设立一常设性附属机构。不过，很多来文也注意到工具所提议工作要素考虑今后的体制安排的重要性，以确保全面统筹的工作方案能够支持《公约》的目标和愿景。必须指出的是，无论采取哪种未来体制安排（即全面统筹的工作方案，例如作为所有附属机构和缔约方大会的一项常设议程项目，或一个常设性附属机构或工作组，或上述所有考虑的结合），秘书处可与主席团一道努力，确保其他附属机构和缔约方大会以全面统筹的方式为未来的结构提供便利，以期增效和避免重叠和重复劳动。

26. 下文第四节载有协助工作组的建议草案。

**四. 关于 2020 年后全球生物多样性框架内与土著人民和地方社区相关的全
面统筹工作方案³² 的目标、总则和工作要素的建议草案，包括土著人
民和地方社区有效参与《公约》工作的体制安排的备选办法**

27. 鉴于 CBD/WG8J/11/INF/9、CBD/WG8J/11/INF/10、CBD/WG8J/11/INF/11 和
CBD/WG8J/11/INF/12 中所载建议，第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组不妨考
虑以下决定草案要素，并供 2020 年后全球生物多样性框架问题不限成员名额工作组第二
次会议、执行问题附属机构第三次会议进一步审议，以及嗣后供缔约方大会第十五届会议
审议：

**A. 在土著人民和地方社区充分有效参与并力求提高效率、加强一致性和
协调的前提下，将第 8(j)条和与土著人民和地方社区相关条款充
分纳入《公约》及其《议定书》工作的方式和工具**

缔约方大会，

回顾第 V/16 号决定，该决定制定了第 8(j)条和相关条款工作方案，以及第 X/43 号
决定，³³ 该决定订正了 2010-2020 多年期工作方案，

认识到鉴于最近的发展，包括《可持续发展目标》、³⁴ 《巴黎协定》³⁵ 和《公约》
2020 年后的安排，需要一个更加全面、前瞻性和统筹性的工作方案，

借鉴关于传统知识现状和趋势的综合报告，以及第 8(j)条和相关条款问题不限成员
名额特设工作组已经制定的准则、帮助和其他工具，这些已经缔约方大会通过，³⁶

强调有必要在国家层面有效执行关于第 8(j)条和相关条款的准则和标准，以便在
《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性指标 18 方面取得进展，

³² 第 8(j)条和相关条款规定包括第 10(c)、17 和 18 条。

³³ 在 [第 X/43 号决定](#) 中，缔约方大会通过了经订正的第 8(j)多年期工作方案，其中撤下已完成或被取代的任务 3、5、8、9、16。

³⁴ 见大会第 [70/1](#) 号决议，题为《改变我们的世界：2030 年可持续发展议程》。

³⁵ 《联合国气候变化框架公约》，缔约方大会第二十一届会议，第 1/CP.21 号决定（见 [FCCC/CP/2015/10/Add.1](#)）。

³⁶ 见第 [VII/16](#) 号决定。

注意到现行工作方案的一系列任务以及缔约方大会通过的上述准则和标准的执行代表各缔约方当前的责任，

1. 决定通过本阶段附件所载 2020 年后全球生物多样性框架内的第 8(j)条和相关条款的全面统筹工作方案；

2. 又决定根据需要经常审查关于第 8(j)条和相关条款的 2020 年后工作方案，并排定各项要素和任务的优先事项，以确保全面统筹的工作方案支持 2020 年后全球生物多样性框架的优先事项并与之协调一致，该框架考虑了其他相关国际论坛和组织的发展情况；

3. 鼓励与作为执行《公约》的当地伙伴的土著人民和地方社区进行接触，包括承认、支持和重视其集体行动，包括为《公约》的目标努力其保护和养护其领土，并让他们全面参与编制国家报告、修订和执行国家生物多样性战略和行动计划以及参与制定和执行《公约》的 2020 年后全球生物多样性框架的进程；

4. 请各缔约方和其他国家政府通过国家报告，报告第 8(j)条和相关条款最新工作方案的执行情况，并向各附属机构进行报告，包括在第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组主持下制定并经缔约方大会通过的各项准则和标准的实施情况，以便确定所取得的进展；

5. 邀请各缔约方根据第 X/40 号决定 B 节第 7 段考虑指定第 8(j)条和相关条款问题国家联络点，支持各国国家联络点和促进与土著和地方社区组织的交流，并促进有效地制定和执行第 8(j)条和相关条款问题工作方案；³⁷

6. 邀请执行秘书加强和支持传统知识和 2020 年后全球生物多样性框架问题国家联络点网络，确保这些网络在国家层面的以下等领域发挥关键作用：(a) 土著人民和地方社区有效参与的国家和国家以下级安排，(b) 保护和促进传统知识和可持续习惯使用的国家安排，(c) 协助将土著人民和地方社区的意见纳入国家报告的起草工作，以及 (d) 促进国家和地方层面土著人民和地方社区在与《公约》相关问题上的能力建设；

B. 2020 年后全球生物多样性框架中土著人民和地方社区的体制安排

7. 决定将关于与土著人民和地方社区相关事项的未来工作进一步纳入科学、技术和工艺咨询附属机构和执行问题附属机构的工作，以便运用第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组所使用的强化参与机制，关于与土著人民和地方社区相关事项的议程项目将在适当附属机构内进行处理，以便酌情促进土著人民和地方社区代表有效参与和充分融入《公约》工作，随后由缔约方大会或作为议定书缔约方会议的缔约方大会予以审议；

8. 又决定[保持第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组][成立第 8(j)条和相关条款问题常设性附属机构，负责就与土著人民和地方社区相关的事项，并在《公

³⁷ 截至 2019 年 6 月，已有 38 个国家指定了传统知识问题国家联络点。

约》的范围内，向缔约方大会、其他附属机构和经其核准后向作为各自议定书缔约方会议的缔约方大会提供咨询意见；]

9. 请执行秘书在资源允许的情况下，召集土著人民和地方社区和 2020 年后全球生物多样性框架问题特设专家组，³⁸ 该专家组将于[第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十二次会议][第 8(j)条和相关条款问题附属机构第一次会议]之前举行会议，就进一步拟定最新工作方案以及 [工作组] [附属机构]的任务规定和工作方法提供咨询意见。

³⁸ 特设技术专家组将根据科学、技术和工艺咨询附属机构的工作方法设立，但作为例外，除了来自缔约方和各组织的专家外，专家组还将包括由七个土著人民和地方社区的区域指定的专家。专家组应做到性别和区域平衡。

附件一

第 8(J)条和相关条款工作方案的目标、总则和工作要素

2020-2050 年

一. 目标

注：黑体字案文是为了 2020 年后时期的更新而纳入现行工作方案的新案文。

本工作方案的目的是在《公约》框架内，促进地方、国家、区域和国际各级恰当地执行第 8(j)条和相关条款，并确保土著人民和地方社区充分而有效地参与各个阶段和各个级别的实施工作，**确保持续地承认，作为执行工作的伙伴，土著人民和地方社区与《公约》及其《议定书》具有独特的关联。**

二. 总则

1. 土著**人民**和地方社区充分而有效地参与在各个阶段确定和实施工作方案的各项要素。土著**人民**和地方社区的妇女充分而有效地参与工作方案的所有活动。
2. 传统知识应得到重视，如同对待其他形式的知识一样，给予同样的尊重，同样地视为有用的和必要的，**与此同时，促进尊重不同知识体系以及将其纳入生物多样性的主流的进程和成果的真正合作。**
3. 采用符合土著**人民**和地方社区的精神与文化价值和习惯做法的综合办法，以及土著**人民**和地方社区有权控制自己的传统知识、创新和做法。
4. 生态系统办法是对土地、水和生物资源进行综合管理的战略，能够促进以公平方式对生物多样性的保护和可持续利用，**同时承认生物多样性丧失与气候变化之间的联系。这一办法还可以促进基于自然的解决办法和基于生态系统的气候变化缓解和适应。**
5. 获取土著**人民**和地方社区的传统知识、创新和做法，必须**根据国情，在共同商定条件的基础上，根据土著和地方社区公平和平等地分享到由于使用和运用其知识、创新和做法而产生的惠益的能力，得到土著**人民**和地方社区的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”。**

附件二

作为 2020 年后全球生物多样性框架一部分的第 8(j)条和相关条款新工作方案的可能要素

一. 可持续利用

促进生物多样性的可持续利用，包括野生生物和传统农业生态做法和粮食系统的可持续习惯使用

建议活动：

- 1.1 酌情将可持续习惯使用做法纳入国家生物多样性战略和行动计划。
- 1.2 促进和加强支持和促进执行第 10(c)条和加强生物多样性的可持续习惯使用的各种基于社区的举措。
- 1.3 确定和宣传最佳做法(例如个案研究、机制、立法和其他适当举措)。
- 1.4 支持土著人民和地方社区进行农田和就地保护。
- 1.5 制作关于土著、地方和传统粮食系统的价值的宣传、教育和提高认识以及关于其对人类健康和生物多样性的益处的材料。
- 1.6 鼓励土著人民和地方社区向适当的国际机制登记其现有做法，例如联合国粮食及农业组织（粮农组织）的具有全球重要意义的农业遗产系统（GIAHS），以协助传给后代。
- 1.7 宣传土著对于保护区附近地区不同农林系统的概念。

二. 养护和恢复

促进和支持土著人民和地方社区养护和恢复生物多样性

建议活动：

- 2.1 加强土著人民和地方社区领导的基于社区的养护和恢复做法政策框架，例如土著和社区养护区（ICCAs）或传统圣地。
- 2.2 酌情通过法律上承认土著和地方养护区，协助将土著和地方养护区纳入国家保护区网络，并努力将土著人民和地方社区纳入保护区的管理。
- 2.3 酌情促进和支持土著人民和地方社区的传统土地保有权。
- 2.4 在土著人民和地方社区的传统领土上实施土地用途改变和土地保有权指数，³⁹ 包括绘制现有土著和社区保护区图，记录有助于保护生物多样性的土著人民和地方社区集体行动，并报告进展情况。

三. 分享来自遗传资源的惠益

促进公平和公正地分享利用与传统知识相关的遗传资源所产生的惠益

建议活动：

³⁹ 提及“土地”时包括“传统上由土著人民和地方社区占据或使用的土地和水”。

- 3.1 通过能力建设（涉及事先和知情同意）、共同商定的条件和惠益分享，并通过法律、政策或技术援助，支持土著人民和地方社区执行《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》。
- 3.2 查明土著人民和地方社区能力发展的机会，建立土著人民和地方社区与缔约方交流信息和与外部利益攸关方进行对话的平台。

四. 知识和文化

支持传递传统知识和确保传统知识和其他知识系统得到同等重视

建议活动：

- 4.1 支持土著人民和地方社区加强传统知识的传递和使用，包括探讨收集、记录、编写、储存以及通过安全的土著知识系统的文件中心传播土著和地方知识的方式方法，并加强传统知识的利用和向后代的传递，以促进《公约》的目的和促进其他国际进程。
- 4.2 推动关于生物多样性和文化多样性（自然和文化）之间联系的联合工作方案（生物多样性公约、教科文组织、自然保护联盟以及各合作伙伴）。
- 4.3 促进将传统知识纳入科学、技术和工艺咨询附属机构的工作。
- 4.4 作为全社会和各生产部门以及其他相关全球进程（包括《可持续发展目标》）的广泛生物多样性主流化的一部分，促进传统知识的主流化。

五. 保护土著人民和地方社区及其（传统）知识、创新和做法，包括通过实施准则和标准，以及进一步推进第 8(J)条和相关条款

5.1 促进实施下列方面：

- (a) 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则；⁴⁰
- (b) 确保尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则；⁴¹
- (c) 生物多样性可持续习惯使用行动计划；⁴²
- (d) “生命之根”⁴³ 自愿准则：制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区⁴⁴ 对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自

⁴⁰ 第 VII/16 号决定中通过。

⁴¹ 第 X/42 号决定中通过。

⁴² 第 XII/12 号决定 B 节中通过，载于附件。

⁴³ 玛雅语“生命之根”的意思。

⁴⁴ 在这些准则中“土著人民和地方社区”一词的使用和解释请参阅第 XII/12 号决定，F 节，第 2(a)、(b)、(c)段。

由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则。⁴⁵

- (e) 关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则。⁴⁶

促进《生物多样性公约》背景下的其他原则、标准和准则。

- 5.2 执行《性别问题行动计划》，强调土著人民和地方社区的有效参与，同时顾及性别问题在产生、传递和保护传统知识方面的特殊作用。⁴⁷
- 5.3 与土著人民问题联合国机构间支助小组和适当机构合作，探讨如何承认、支持和促进土著人民和地方社区的传统土地保有权和有保障的土地保有权。⁴⁸
- 5.4 与土著人民问题联合国机构间支助小组和适当机构合作，探讨如何促进养护努力的基于人权的做法，并通过国家和国际各级适当机制保护环境维护者免遭任意迫害。⁴⁹
- 5.5 借助旨在国家层面的准则和标准、关于以往开展的特殊制度的工作，并顾及保障措施框架，由第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组在土著人民和地方社区的有效参与下，并顾及土著和地方知识的集体特性的特殊考虑，制定一项土著人民和地方社区及其传统知识的法律保护、促进和管理问题的全面保障措施框架。

六. 土著人民和地方社区的充分有效参与

- 6.1 确保土著人民和地方社区充分有效地参与《生物多样性公约》的工作，包括通过促进第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组所利用的强化参与机制和确保为土著人民和地方社区有效参与《公约》及其议定书下举行的会议提供充足资金。
- 6.2 各缔约方促进土著人民和地方社区充分有效参加和参与国家报告的制定以及国家生物多样性战略和行动计划的制定、修订和实施，并加强与土著人民和地方社区的伙伴关系，承认其执行《公约》的集体行动。
- 6.3 与其他相关全球进程合作，包括但不限于联合国土著问题常设论坛（土著问题常设论坛）、世界知识产权组织（知识产权组织）、联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）、生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台（政府间科学政策平台）、政府间气候变化专门委员会（气候专委会）以及联合国气候变化框架公约（气候公约）及其最近成立的地方社区和土著人民论坛，以及国际自然保护联盟（自然保护联盟）。

⁴⁵ 第 XIII/18 号决定中通过。生命之根自愿准则的通过使工作组得以强调社区规程和程序在获取传统知识中的潜在作用，推动了工作组为保护土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法而进行的特殊制度工作。

⁴⁶ 第 14/2 号决定中通过。

⁴⁷ 见第 XII/7 号决定。

⁴⁸ 传统保有权的提法包括土地和水。

⁴⁹ 参见人权高专办：<https://www.ohchr.org/EN/HRBodies/CERD/Pages/EarlyWarningProcedure.aspx>。

- 6.4 根据[为确保以协调一致方式实现《联合国土著人民权利宣言》各项目标而制订全系统行动计划](#)，就属于《生物多样性公约》职权范围的事项向联合国秘书长提出报告。
 - 6.5 与各缔约方和土著人民和地方社区及其他参与方合作，探讨如何最好地通过资源调动报告框架，实施确定、监测和评估土著人民和地方社区集体行动的贡献的方法指导，包括根据缔约方大会第[14/16](#)号决定的要求利用定性价值和方法；
 - 6.6 探讨为土著人民和地方社区实地执行《公约》和促进其他国际进而程调动资金的方式方法、伙伴关系和机会。
-